


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ogólne II		9.4.0628	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna, nauczycielska, Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Giczela-Pastwa; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; mgr Katarzyna Kaszorek; dr Wioleta Karwacka; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Ewa Nawrocka; dr Paula Gorszczyńska; mgr Kaja Makowska; dr Maciej Kur			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin – przygotowanie do zajęć, kolokwium i egzaminu.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Egzamin	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
- Praca w grupach		- egzamin pisemny testowy	
- Rozwiązywanie zadań		- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
- Wykonanie tłumaczenia pisemnego / tłumaczeń pisemnych indywidualnie lub grupowo; przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej; test.		- Wykonanie pisemnego tłumaczenia jednego lub kilku tekstów indywidualnie lub grupowo; przeprowadzenie krytycznej analizy tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej; test.	
Prowadzący każdorazowo ustala sposób i zakres zaliczenia i informuje studentów na pierwszych zajęciach.		Prowadzący ustala sposób i zakres egzaminu i informuje studentów na pierwszych zajęciach.	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Ocena końcowa wystawiana jest na podstawie wyniku uzyskanego z zadań egzaminacyjnych - 100%.	
		Aktywny udział w zajęciach jest warunkiem uzyskania oceny pozytywnej, chyba że prowadzący z ważnych powodów postanowi inaczej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	egzamin	prace cząstkowe	tłumaczenie pisemne tekstów indywidualnie lub grupowo	krytyczna analiza tłumaczenia w formie pisemnej lub ustnej	test
Wiedza					
K_W10	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U06	+	+	+	+	
K_U11	+	+	+	+	+
K_U12				+	
Kompetencje społeczne					
K_K02	+	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+	
K_K07	+				

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem uczestnictwa w zajęciach jest zaliczenie Tłumaczeń ogólnych I; w wyjątkowych przypadkach prowadzący może zdecydować inaczej.

B. Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego na poziomie B1

Cele kształcenia

Kształtowanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o podstawowym i średnim stopniu trudności w parze język angielski - język polski z uwzględnieniem ich specyfiki leksykalnej, syntaktycznej i stylistycznej; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu komunikatu wyjściowego; zapoznanie z strategiami i technikami tłumaczeniowymi, wraz z kryterium ich doboru

Treści programowe

Studenci pracują w oparciu o wybór materiałów dokonany przez prowadzących; wśród autentycznych tekstów znajdują się m.in. artykuły prasowe, fragmenty poradników i przewodników, literatura dla dzieci i młodzieży, reklamy, teksty popularnonaukowe. Tematyka zajęć obejmuje m.in. tłumaczenie nazw własnych i rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych spowodowanych nieprzystawalnością kulturowo-językową, standardowe i nacechowane struktury składniowe, konwencje gatunkowe i zróżnicowanie rejestru, rozbieżności międzyjęzykowe w zasadach interpunkcyjnych. W związku z dominującym kierunkiem tłumaczenia (z języka angielskiego na język polski) duży nacisk w trakcie kursu kładzie się również na poprawność językową i zwiększenie świadomości użycia języka ojczystego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Belczyk, A. 2009. *Poradnik tłumacza*. Kraków: IDEA.
- Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. *Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi*. Bielsko-Biała: PPU Park.
- Herman, W. 2003. *Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz...* Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro.
- Mosiołek-Kłosińska, K. (red.). 2001. *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa*. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.
- Podracki, J. 1993. *Słownik interpunkcyjny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Oświata.
- materiały własne prowadzących

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Dąbska-Prokop, U. 2005. *Warsztat tłumacza i jego pułapki*. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN.
- Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Zak.
- Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Zak.

B. Literatura uzupełniająca:

- Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: IDEA.
- Lipiński, K. 2004. *Mity przekładoznawstwa*. Kraków: Egis.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W10 K_U06, K_U11, K_U12 K_K02, K_K03, K_K07	Student: ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W10).

Umiejętności

Student:

potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej (K_U06);

potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową (K_U11);

potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego i przekładoznawstwa w parze angielski-polski (K_U12).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w parze języka angielski - język polski, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów (K_K02);

jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie przekładoznawstwa w parze język angielski - język polski (K_K03);

jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim (K_K07).

Kontakt

justyna.giczela@ug.edu.pl